

第77回ナンシー国際見本市における金沢ブース出展の事業成果について

1. 概要

姉妹都市フランス・ナンシー市内では毎年テーマを変えて国際見本市が開催されており、2011年は「日本」をテーマに開催されました。今回、ナンシー市からの招待により、唯一の自治体として金沢ブースを出展し、金沢に伝わる加賀友禅手描き彩色の技術を披露するなど、本市の個性である文化の発信を行いました。

(1) 名称：第77回ナンシー国際見本市

(2) 主催：ナンシー国際見本市協会

(2) 期間：平成23年5月13日（金）～23日（月）、11日間

(4) 会場：フランス共和国ナンシー市郊外「展示場公園」

(日本スペース3,000㎡のうち金沢ブース100㎡)

2. 入場者数

見本市全体入場者数 149,014人

多くの入場者が日本展示館へ入場し、ナンシー市民ばかりでなく、ロレーヌ地方を中心に広くフランス国内外（ドイツ、イギリスなど）から来場しました。

3. 出展の成果

(1) 多くの来場者に金沢の個性の一つである伝統文化（工芸・芸能など）の発信を図りました。

①金沢の伝統工芸及びその技術の発信

- ・加賀友禅手描き彩色の実演の披露と体験機会の提供、DVD映像による伝統工芸品の紹介をとおり、金沢の伝統工芸とその高い技術を発信しました。
- ・展示販売を通して金沢の伝統工芸品の魅力をチラシやマスコミにより、発信しました。クラフト広坂から持参した107品目については、ほぼ完売しました。（金沢箔、金沢漆器など）

②金沢の伝統文化の発信

- ・鼓の実演、能面の紹介・着用体験により、金沢に伝わる伝統文化を発信しました。

(2) 地元報道による発信

地元報道局が強い関心を示し、テレビ、ラジオ、新聞、雑誌等に連日取り上げられ、ナンシー市のみならず、広くロレーヌ地方への金沢の発信が図られました。

- ・新聞社 「レスト・レビブリカン」
- ・ラジオ 「フランス・ブルー・ロレーヌ」
- ・TV局 「フランスチャンネル3」
- ・地域の雑誌「スペクタクル」「ジャーナル・ジェマイン」など

他に見本市協会が独自に、ロレーヌ地方へポスター、新聞、雑誌、フリーペーパー、ラジオで紹介、またフランス全国へラジオ、インターネットで紹介しました。

4. 観光客数増加に向けてPR

東日本大震災の影響により減少している海外からの観光客を増やすため、金沢の安全な現状とまちの魅力を印刷物やマスコミによって発信しました。

- ・安心してお越しいただけるよう金沢の現状をお知らせするチラシを1万枚配布し、また展示ブースにおいて国際交流員による安全宣言をDVDで放映してPRすることで来日の不安の払拭に努めました。
- ・観光パンフレットを配布し、金沢の魅力をPRしました。
- ・この結果、多彩な魅力を有する金沢市への関心がさらに高まりました。



ナンシー国際見本市会場



金沢ブース



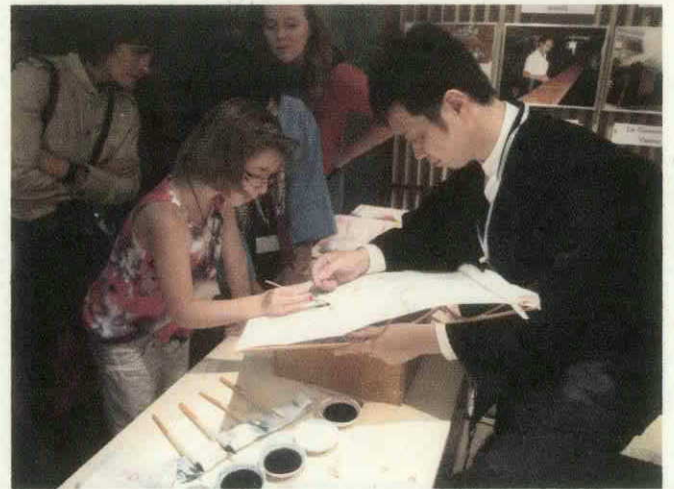
DVD 映像による金沢紹介



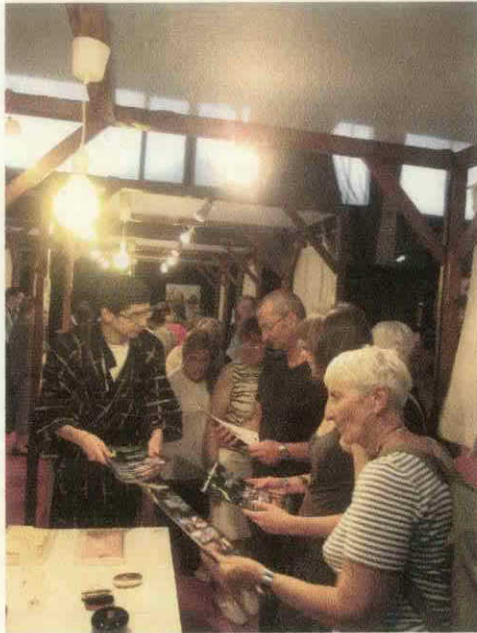
加賀友禅展示



加賀友禅手書き彩色 実演



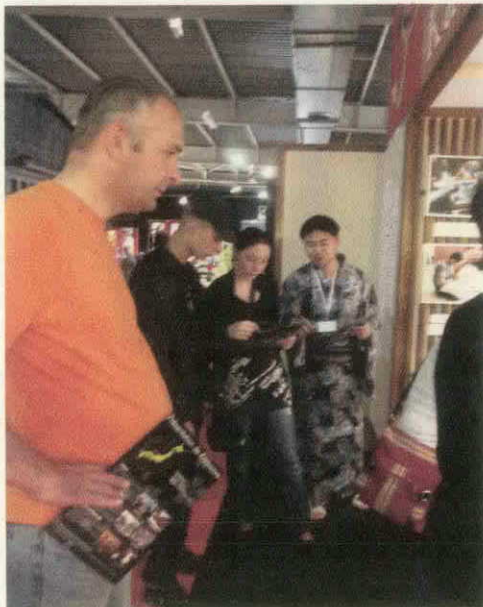
加賀友禅手書き彩色 体験



伝統工芸品の展示販売①



伝統工芸品の展示販売②



パンフレット・チラシ配布



鼓の実演



能面の紹介



各局の取材



能面の着用体験

金沢の伝統工芸・加賀友禅が、地元新聞「レスト・レピブリカン」(2011.05.23)で大きく報道されました。

ナンシー国際見本市 今夜 閉幕

L'EST
LUNDI
RÉPUBLICAIN

Cannes
Terrence Malick
Kirsten Dunst
et Jean Dujardin
au palmarès

MEURTHE-ET-MOSELLE LUNDI 23 MAI 2011 | N° 40223 | 1,10 € | www.estrepublicain.fr

2011.5.23

Sécheresse : l'état d'alerte

CLIMAT Les mesures de restriction d'eau se multiplient en France. Désormais, 42 départements sont concernés selon le ministère de l'Ecologie. Dans un contexte économique de plus en plus difficile, l'inquiétude se fait grandissante chez les agriculteurs qui se mobilisent. En France-Monde

La foire internationale de Nancy ferme ce soir



Ultime jour pour découvrir les richesses de l'art et de la culture du Japon... et faire des affaires. A partir de midi. En Japon Photo dominique CHARTON

L'artisanat d'art de Kanazawa

NANCY. Si Kanazawa a été inscrite en 2009 dans le « Réseau des villes créatives » de l'UNESCO, cela ne tient pas du hasard ni de la fatalité, pourtant si présents dans le quotidien japonais.

« Notre force et notre but, c'est de continuer à développer notre création sur des bases techniques vieilles de plusieurs centaines d'années. Les arts populaires et artisanaux, d'abord mais aussi le design, le cinéma, la gastronomie, la musique ou la danse » expliquait hier Genji Mori, premier adjoint de Kanazawa, agglomération de 462 000 habitants, en découvrant hier Nancy et sa foire internationale.

Patrimoine préservé

Épargnée par les guerres et même par les secousses sismiques, la ville de l'ancien fief Kaga, a su garder un artisanat d'art florissant et fier, comme sa tradition samourai. « Kyoto est une ville de cour, Kanazawa une cité de samourai » explique fièrement Kiyoshi Kawara directeur des échanges culturels, artiste professionnel du No-Kotsuzumi et universitaire de



■ Barbara Frijlink et Kiyoshi Kawara hier sur le pavillon de Kanazawa.

Photo Dominique CHARTON

renom, qui hier portait le kimono traditionnel pour faire les honneurs de son pavillon à la foule du samedi. Céramiques Kutani, travail de la feuille d'or (98 % des feuilles d'or japonaises proviennent de la ville), luxueux papier

traditionnel Futamata, teinture sur soie Kaga-Yūzen : on ne compte plus les domaines où la cité samourai excelle, échangeant régulièrement avec Nancy, nombre d'artistes, architectes et ingénieurs. « Il y a beaucoup de similitu-

des entre ces deux villes. La tradition et la modernité, un poncif certes, y sont pourtant menées de concert. Le travail du verre, la complicité avec l'École de Nancy, des métiers qui perdurent depuis des siècles, sont plus que des points

communs » explique Barbara Frijlink, étudiante à Nancy, fille d'un Néerlandais et d'une japonaise, qui a passé six semaines à Kanazawa dans les services de Kiyoshi Kawara. Vedettes précieuses de la foire, les laques Shikki sont fabriquées selon un procédé particulier. La laque est appliquée de façon répétée sur un bois dur spécialement préparé à l'instar du cyprès ou du zelkova. La laque japonaise, par sa densité, sa texture très particulière fixe et « attrape » la poudre d'or comme nulle autre au monde : « Elles ne craignent que le soleil direct ou une atmosphère trop sèche, concède Barbara Frijlink, sinon elles sont indestructibles. Plus on les utilise, plus elles se patinent ». Il ne manquait hier à l'inauguration japonaise de la foire, que les parapluies Wagaza en bambou et papiers enduits : mais la météo nancéenne, une fois n'est pas coutume, a eu pitié de ses hôtes japonais de Kanazawa.

Pascal SAICARINI

Foire de Nancy, jusqu'au 23 mai au Parc des expositions de Vandœuvre. Spectacles de danses et de tambours à 15, 16 et 17 h avec Kiyoshi Kawara.

「金沢の工芸」 (2011.05.15 新聞「レスト・レピブリカン」より) 伝統等を紹介するナンシーの姉妹都市のブースは大人気。

ナンシー

「金沢市がUNESCO創造都市のクラフト分野で登録されたことは本市に継承されてきた伝統工芸が評価されたものであり、今後は、伝統を守りながら、新しい分野でも創造の営みを発展させねばならない」と金沢市の森原二副市長が説明した。

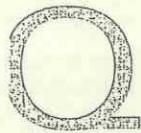
保存された遺産

戦災や震災を免れた加賀藩の城下町は高い技術の伝統工芸を守ることができた。「京都は公家の町、金沢は武士の町」と金沢市文化交流部長であり、小鼓方でもある着物姿の河原清氏が説明した。九谷焼、金箔（日本の金箔の98%は金沢で生産）、高級な二俣和紙、加賀友禅など、城下町の金沢の優れた工芸は数知れない。ナンシー市とは、職人やアーティスト、建築家等の交流を行っている。「金沢市とナンシー市は、伝統と革新の調和、数百年前から受け継がれている工芸など、共通点が多い」とバーバラ・フライリンク氏が語った。父はオランダ人、母は日本人のバーバラは金沢市内で6週間の企業研修を受けた。

国際見本市で人気のある漆器には、特別な工程がある。準備された桐に漆を何度も塗る。「日本の漆は特別な成分や粘りがあり、金箔をしっかり定着させます。強い直射日光や乾燥を嫌うが、使えば、使うほど、つやが出る。」と説明があった。昨日の国際見本市には足りなかったものがある。それは、和傘。しかし、ナンシーの天気は金沢から来てくれた日本人の訪問者を歓迎するように晴れていた。

KANASAWA Zoom sur la jumelle de Nancy

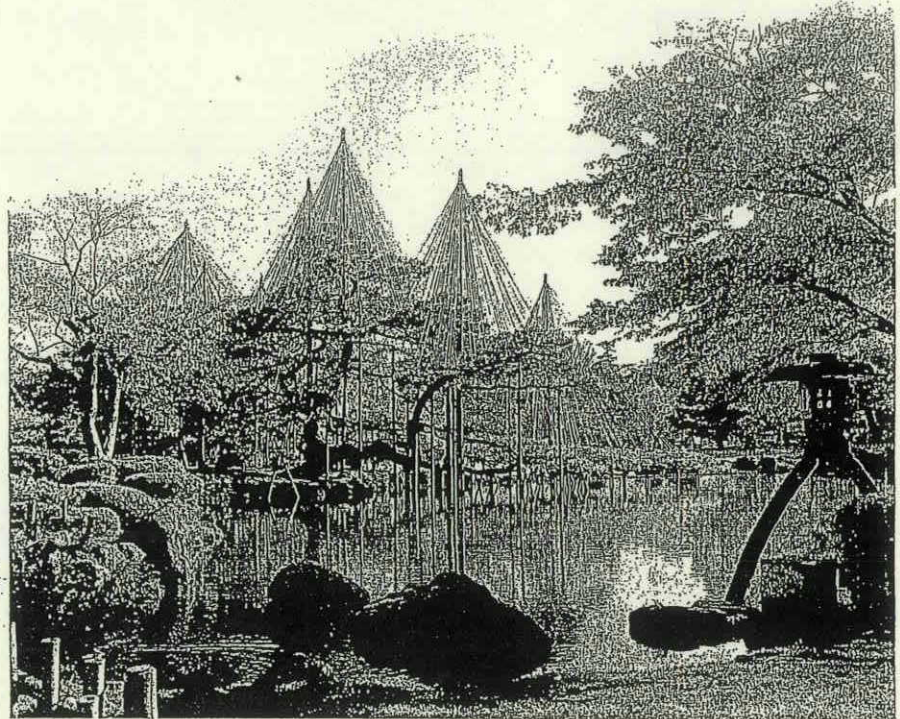
En mettant le Japon à l'honneur, la ville de Nancy célèbre son jumelage avec la ville japonaise de Kanasawa. Depuis 1973, les deux villes ont jeté des ponts entre leur culture et leur savoir-faire.



Quand on parle jumelage, on imagine souvent un nom exotique, voire illisible collé sur le panneau d'entrée de ville. Un bon message d'accueil et puis plus rien. Bien souvent, les comités de jumelage, bien que très actifs peinent à faire connaître leur rôle et cantonnent leur action à une poignée de personnes impliquées, intéressées ou simplement invitées. Un ou deux voyages d'échange et une photo dans le journal plus tard, et on passe. Cette année ne sera pas comme les autres pour Nancy et sa jumelle, Kanasawa. Une actualité dramatique a déjà braqué ses projecteurs sur l'archipel japonais révélant les faiblesses d'un géant qui fascine toujours autant. Mais en programmant de longue date le Japon comme invité d'honneur de l'édition 2011 de sa foire internationale, Nancy voulait avant tout mettre en avant la force d'un pays qui plus qu'aucun autre au monde sait équilibrer ses traditions et la modernité. Le Japon était prévu, la fête aura bien lieu. L'onde du séisme a forcément touché Nancy, qui dès les premiers jours qui ont suivi la catastrophe a fait preuve d'un élan de solidarité : il se poursuivra tout au long de la foire. La curiosité et l'envie de découvrir une culture différente doit maintenant prendre le pas sur l'empathie.

La nature et l'art d'être créatif

Parmi les stands mettant en avant le Japon, celui de Kanasawa souligne avant tout les traditions de l'Empire du Soleil levant. Situé à l'ouest de l'archipel, Kanasawa est une miraculée : elle a échappé aux ravages des guerres y compris la Seconde Guerre mondiale. Fièrement, la cité affiche vivre en paix depuis 420 ans, comme certaines entreprises comptent les jours sans accident du travail. Une histoire sans tache qui aurait pu faire les frais du récent séisme mais là encore, une bonne étoile a placé Kanasawa sur la rive opposée du tsunami. Mourir car japonaise, la ville s'en sort sans dégâts. Mais profite de la foire de Nancy pour lancer un appel, et in-



viser les touristes à ne pas annuler leurs projets de voyage dans cette partie de l'île. A cinquante minutes de vol de la capitale Tokyo, Kanasawa met en avant son cadre naturel : fleurs de cerisier (c'est la saison) verdure en été, feuilles d'érable rougeâtre en automne, neige en hiver. Des saisons bien marquées, finalement comme en Lorraine, non ? Les deux autres points communs entre les villes jumelées sont à chercher dans la population, avec un bassin de vie qui avoisine dans les deux cas les 500 000 habitants et dans cette culture commune de vouloir articuler des savoir-faire traditionnels et l'innovation. Depuis 2009, la ville de Kanasawa a été enregistrée au « réseau des villes créatives » dans la catégorie artisanat par l'UNESCO. C'est tout cet art mêlé d'une grande dynamique qui est à découvrir le temps de la foire internationale de Nancy. + EDG

la semaine
jeudi

「ナンシーの姉妹都市金沢に注がれた熱い眼差し」

(2011.05.12 雑誌「ジャーナル・ジェマイン」より)

“国際見本市で日本をテーマ国にしたナンシー市は、日本の姉妹都市である金沢との提携関係により盛大に開催”

姉妹都市というと、市に入って道路標識に書いてある名前をすぐ思い出す。ただ、これまでの姉妹都市交流委員会の尽力があるものの、興味ある人は限られていたのではなかったか。

今年は金沢とナンシーにとって特別な年だ。未曾有の東日本大震災で影響があったものの、去年から日本を国際見本の招待国にすることが決まっていたこともあり、予定を変えずに開催することになった。

自然と創造の都市

日本を紹介するブースの中であって、金沢のブースは日本の伝統文化の魅力を発信していた。西日本にある金沢は奇跡の町である。第二次世界戦争の戦災を免れて420年前から平和な町であり、また日本海側にあるため、東日本大震災においても直接的な被害がなかった。日本の都市なので、当然にその影響を受けたものの、災害は全くなかった。ナンシー国際見本市において、日本に旅行する予定の方がキャンセルしないように、金沢市は「安心してお越し下さい」というプロモーションを行った。飛行機で東京から50分。金沢の自然の魅力をアピールしている。春は桜、夏は緑、秋は紅葉、冬は雪と四季の変化に富んだ町である。四季があると言えば、ローヌ地方と同じだろう。共通点はもう2つ。両市の地域の人口は約50万人。そして、伝統的ノウハウと革新との連関。金沢市は2009年にUNESCO創造都市クラフト分野において登録された。ナンシー国際見本市においては、その金沢の伝統工芸・伝統文化を体験することができる。